

تحديات الترجمة الدبلوماسية بين اللغتين العربية والأرمنية

د. أروسيك أندرياسيان

جامعة يريفان الحكومية، جمهورية أرمينيا

رقم الهاتف: 0037498000579

البريد الإلكتروني: arusvak.andreasvan@ysu.am

المخلص: يلعب المترجمون الدبلوماسيون دورًا مهمًا في تعزيز العلاقات الدبلوماسية وتسهيل التواصل في العلاقات الخارجية، فالترجمة الدبلوماسية تساعد على فهم القضايا المتعلقة بالمصالح السياسية والاقتصادية والأمنية والعسكرية للبلد. إن الحاجة إلى الترجمة الدبلوماسية كبيرة، ودورها أساسي في اتخاذ القرارات المهمة. الترجمة الدبلوماسية لا تقتصر فقط على ترجمة وتحويل الكلمات من لغة إلى أخرى؛ إنها فن تنطوي على تحديات فريدة مثل التعامل مع المحتوى الحساس ثقافيًا والمصطلحات السياسية المعقدة، مما يتطلب مهارات لغوية وفهمًا للبروتوكولات الدبلوماسية والعلاقات الدولية.

سيركز هذا البحث على الترجمة الدبلوماسية الكتابية بين اللغتين العربية والأرمنية التي تتم في البعثات الدبلوماسية والسفارات والقنصليات ويمكن ربط بعض جوانب لهذا النوع من الترجمة بتلك التي تتم تنفيذها داخل مختلف الهيئات الدولية، من حيث أنواع النصوص المترجمة والأعراف المعينة، فإن للترجمة الدبلوماسية خصائص وقواعد خاصة بها. قد تشمل بعض أعمال الترجمة في هذا المجال الوثائق الدبلوماسية، والاتفاقيات الدولية التي تهدف إلى خدمة المصالح المشتركة بين الدول، فضلاً عن التركيز على القضايا الإقليمية، وقضايا التعاون.

غالبًا ما يواجه المترجم المبتدئ، عند توظيفه في مؤسسة دبلوماسية، عددًا من التحديات التي يمكن أن تعيق الترجمة الدقيقة مثل الاختلافات الثقافية بما في ذلك الاختلافات في البنية الاجتماعية ونظام الحكم ونظام التعليم إلخ. ويشمل بعض الأخطاء الشائعة: الاعتماد المفرط على الترجمة الآلية، وعدم كفاية المعرفة بالمصطلحات الفنية والمتخصصة. يتمتع هذا المجال في أرمينيا بأهمية كبيرة، حيث يتم تأليف القواميس والكتب التعليمية، والتي تهدف إلى تسهيل تنفيذ الترجمة الدبلوماسية من اللغة العربية إلى اللغة الأرمنية، وبالعكس. ومع ذلك، هناك حاجة إلى مواصلة تطوير وتوسيع هذا المجال، مع التأكيد على حقيقة أن العلاقات الأرمنية العربية تضرب بجذورها في أعماق التاريخ في مختلف المجالات، وحتى الآن، تستمر العلاقات بين أرمينيا ومختلف الدول العربية في التطور أكثر فأكثر.

يهدف هذا البحث إلى عرض الأعمال المنجزة في أرمينيا في مجال تعليم الترجمة الدبلوماسية بين اللغتين الأرمنية والعربية، والتركيز على بعض التحديات التي قد يواجهها المترجم المبتدئ في مجال هذا النوع من الترجمة، مع اقتراح بعض الحلول للتغلب عليها.

الكلمات المفتاحية: تحديات الترجمة الدبلوماسية، الصور اللغوية الأرمنية والعربية للعالم، العلاقات الأرمنية العربية، اختلاف في المصطلحات.

المقدمة: الترجمة الدبلوماسية تتعلق بالعلاقات الدبلوماسية بين الدول، ويتطلب من المترجم التمكن التام من اللغة والثقافة وطلاقة اللسان، بالإضافة إلى فهم كامل للطبيعة الحساسة للعلاقات الدولية، والسياقات السياسية والثقافية المختلفة. ولذلك، يجب أن يتمتع المترجمون الدبلوماسيون بمهارة اللغة الدبلوماسية والسياسية الواسعة، فضلاً عن فهم عناصر اللغة الهدف والمصدر، والبيئة الإجتماعية الخاصة بكلتا منهما؛ ليتمكنوا من تقديم ترجمة دبلوماسية دقيقة [1]. ويتطلب هذا النوع من الترجمة تقديرًا عميقًا للعناصر اللغوية والبيئة الاجتماعية والسياسية للأطراف المعنية. علاوة على ذلك، غالبًا ما يمتلك المترجمون الدبلوماسيون الناجحون فهمًا حديسيًا للبروتوكولات الدبلوماسية، وهو أمر ضروري للتعامل مع تعقيدات الخطاب الدولي. ويعمل عملهم على سد الفجوات اللغوية وتعزيز التفاهم والاحترام المتبادل بين الأمم.

وفي عصرنا الحديث، الذي نشهد فيه تقلبات جيوسياسية وتحديات متزايدة باستمرار، هناك حاجة كبيرة إلى التركيز على أوجه التشابه بين الشعوب بدلًا من الاختلافات بينها وذلك من أجل الحد من الحروب والعداوات بين الدول.

إن فهم السياقات التاريخية والجيوسياسية التي تشكل استخدام اللغة يمثل طبقة أخرى من التعقيد، مما يزيد من التحديات التي تواجهها الترجمة الدبلوماسية.

على الرغم من تقدم التكنولوجيا والذكاء الاصطناعي في الترجمة، تظل الترجمة البشرية أمرًا لا غنى عنه في الترجمة الدبلوماسية. قد تقدم أدوات الترجمة الآلية حلولاً سريعة ولكنها لا ترقى إلى مستوى فهم الفروق الدقيقة واللهجة المطلوبة للسياقات الدبلوماسية، ولا تستطيع فهم الخفايا الثقافية والمصطلحات السياسية المعقدة. وتسلب هذه الفجوة الضوء على القيمة التي لا غنى عنها للمترجمين الذين يجلبون التعاطف الثقافي والفهم السياقي. ويظل دورهم في تفسير ونقل الفروق الدقيقة في اللغة، مهمًا للغاية، وخاصة في السيناريوهات الدبلوماسية الحساسة.

الهدف من هذا البحث: تنقسم الترجمة الدبلوماسية إلى كتابية وشفوية: الكتابية فيما يخص مذكرات التفاهم والمعاهدات والاتفاقيات التي تعقد بين الدول، والشفوية، عندما يكون هناك خطاب دبلوماسي، ويعمل المترجم الدبلوماسي على ترجمته بطريقة متزامنة.

سيركز هذا البحث على بعض التحديات في الترجمة الدبلوماسية الكتابية بين اللغتين العربية والأرمنية التي تتم في البعثات الدبلوماسية والسفارات والقنصليات، حيث يمكن ربط بعض جوانب لهذا النوع من الترجمة بتلك التي تتم تنفيذها داخل مختلف الهيئات الدولية، من حيث أنواع النصوص المترجمة والأعراف المعينة، فإن للترجمة الدبلوماسية خصائص وقواعد خاصة بها. ويهدف هذا البحث إلى عرض الأعمال المنجزة في أرمينيا في مجال تعليم الترجمة الدبلوماسية بين اللغتين الأرمنية والعربية، والتركيز على بعض التحديات التي قد يواجهها المترجم المبتدئ في مجال هذا النوع من الترجمة، مع اقتراح بعض الحلول للتغلب عليها.

منهجية البحث: عند الترجمة الدبلوماسية بين اللغة الأرمنية واللغة العربية، ينبغي مراعاة ومعرفة السياقات التاريخية، والاجتماعية، والثقافية من جهة، والسياقات اللغوية من جهة أخرى، وعلاقتها المتبادلة وتحدياتها.

والمقصود بمعرفة السياق التاريخي هو أنه يجب على المترجم أولاً أن يكون على دراية جيدة بالعلاقات الأرمينية العربية التي تضرب بجذورها في أعماق التاريخ.

كان الأرمن والعرب، وهم من بين أقدم الشعوب تحضراً في منطقة الشرق الأوسط، مرتبطين ارتباطاً وثيقاً ببعضهم البعض في ماضيهم التاريخي والثقافي. إن تاريخهم المشترك حافل بصفحات الصداقة والتعاون، وهناك آلاف الأمثلة على مساعدة بعضهم البعض. بعد العيش معاً لعدة قرون، طوّر الأرمن والعرب بشكل طبيعي أنظمة لقواعد السلوك النمطية والعديد من التقاليد والعادات والسمات الثقافية المتشابهة مع بعضها البعض.

أما اللغة فهي تعكس واقع أي مجتمع والعالم من حوله، من خلال ثقافة ذلك المجتمع وطريقة تفكيره. بعبارة أخرى، فإن الترابط بين اللغة والتفكير والثقافة وثيق للغاية بحيث يشكل عملياً وحدةً واحدةً كاملةً، ولا يمكن لأحدها أن يوجد دون الآخر. وتبين أن الصورة اللغوية لعالم أي مجتمع تعكس واقع هذا مجتمع من خلال الصورة الثقافية للعالم الخاصة به. وهكذا، يمكن القول إن هناك صورة للعالم باللغة العربية، وصورة للعالم باللغة الأرمينية، وصورة للعالم باللغة اليونانية، وما إلى ذلك. كلما كانت هذه الصور أكثر تشابهاً في السمات المشتركة، كلما كان التواصل أسهل بين المتحدثين بهذه اللغات، لأن اللغة تفرض نظرة عالمية معينة على الأفراد والمجتمعات. ومن خلال اللغة تتحقق الصورة الثقافية للعالم، ويتم الحفاظ عليها ونقلها من جيل إلى جيل [2].

وبالتالي، فمن المهم للمترجم، وخاصة المترجم الدبلوماسي، أن يتعرف ويدرس سياقات الصور الثقافية للمجتمعات الناطقة باللغة الهدف ويقوم بإعطاء تقييم مناسب لتأثير تلك السياقات على هذه اللغات، حتى لا تصبح ترجمة الكلمات ترجمةً ميكانيكية.

بعد العيش معاً عبر التاريخ، فإن الصور الثقافية للعالم التي شكلها العرب والأرمن لديها العديد من القواسم المشتركة التي تساهم في حسن التعاون بينهم. وقد أدى هذا التشابه أيضاً إلى وجود الدخيل العربي في اللغة الأرمينية. على أساس ذلك التعاون، هناك أكثر من 1100 كلمة عربية في اللغة الأرمينية الوسطى التي تستخدم اليوم بشكل رئيسي في اللهجات الأرمينية، فهي كلمات تتعلق بمختلف مجالات الحياة، والطب، والشؤون العسكرية، والحياة الإدارية للدولة، والزراعة، وأسماء المعادن المختلفة، والنباتات، والحيوانات [3]. وعلى الرغم من حقيقة أن نسبة صغيرة من هذه الكلمات تستخدم اليوم في اللغة الأرمينية الحديثة، إلا أنها بطبيعة الحال تقرب هاتين اللغتين من بعضهما البعض.

ومن الطبيعي أن يؤثر هذه العلاقات العميقة بين العرب والأرمن على السياسة الخارجية لجمهورية أرمينيا. بعد حصولها على الاستقلال، سعت جمهورية أرمينيا إلى تطوير علاقاتها مع الدول العربية وأعربت دائماً عن تضامنها مع الموقف العربي في عملية السلام في الشرق الأوسط. وفي فترة قصيرة، حققت أرمينيا نجاحاً كبيراً في هذا المجال، وتم التوقيع على العديد من وثائق التعاون الثنائي، وإنشاء لجان حكومية دولية، فضلاً عن تطوير العلاقات التجارية والثقافية والقيام بالزيارات المتبادلة على مختلف المستويات. ومن الجدير بالذكر هنا توقيع مذكرة التفاهم بين وزارة الخارجية الأرمينية والأمانة العامة لجامعة الدول العربية عام 2005، وكذلك توقيع مذكرات تفاهم واتفاقيات عديدة مع مختلف الدول العربية في مختلف المجالات، من بينها، على سبيل المثال، مذكرة التفاهم الموقعة عام 2022، بين حكومة جمهورية أرمينيا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، لتنظيم عمل مواطني أرمينيا في الإمارات [4]، وكذلك مذكرة التفاهم الموقعة عام 2023، بشأن التعاون بين وزارة صناعة التكنولوجيا الفائقة في جمهورية أرمينيا ومجلس الأمن السيبراني في الإمارات العربية المتحدة [5] إلخ. وفي هذا السياق، فإن للمترجمين الدبلوماسيين أيضاً دور دائم ومهم، حيث يشكلون جسراً حيويًا بين ثقافات ولغات هذه الشعوب.

على الرغم من المتشابهات المشتركة بين ثقافات الأرمن والعرب بشكل عام، والصور اللغوية الأرمينية والعربية للعالم بشكل خاص، إلا أن هناك أيضًا عدد من الصعوبات والتحديات التي يواجهها المترجم عند الترجمة من اللغة الأرمينية إلى اللغة العربية، وبالعكس.

نتائج البحث: سنقدم أدناه بعض التحديات في هذا المجال:

إن اللغة الأرمينية هي لغة هندو أوروبية، على عكس اللغة العربية التي هي لغة سامية. وبالتالي، فهناك صعوبات في الترجمة من اللغة الأرمينية إلى اللغة العربية، وبالعكس، وذلك بسبب السمات الهيكلية لهاتين لغتين واختلاف تراكيبيهما اللغوية. فاختلاف القواعد اللغوية يؤدي إلى مشاكل في الترجمة، مثل عدم وجود مقاييس واضحة لنقل تراكيب الجمل، حيث يصعب على المترجم المبتدئ، تقسيم الجمل الطويلة باللغة العربية، لجعلها جمل كاملة في اللغة الأرمينية. ولذلك يجب على المترجم الأرميني أن يتحلى بثقافة اللغة الهدف ليصل المعنى صحيحاً دقيقاً من الثقافة المصدر لعملية الترجمة.

هناك تحديات في ترجمة الأمثال، والمقولات، والعبارات المعينة، وذلك بسبب ارتباط معانيها بالثقافة المختلفة. على سبيل المثال، نستطيع أن نأخذ عبارة عربية "بسيطة". وهنا ينبغي ألا ننخدع بهذه الكلمة التي تعني حرفياً "بسيط" لأنها غالباً ليست كذلك. وقد يتم استخدام هذه الكلمة أثناء الخلاف، كتهديد مستتر قد يشير إلى: "قد أطلق العنان للانتقام منك عندما لا تتوقع ذلك على الأقل". وقد تعني أن المشكلة ليست بالمعقدة. وعلى المترجم الأرميني أن يجد المفهوم المقابل لهذه العبارات في اللغة الأرمينية، مع ضرورة الإلمام بالتعبيرات الثقافية، فضلاً عن التمتع بقدرة ذاتية على خلق حلول إبداعية أثناء النقل.

على العكس من ذلك، هناك تعبيرات تعبر حرفياً عن نفس المعنى باللغتين العربية والأرمينية، ويمكننا ترجمتها حرفياً في هاتين اللغتين. على سبيل المثال، دعنا نأخذ عبارة عربية "على راسي". والترجمة الحرفية لهذه العبارة هي "فوق راسي"، وهي مقولة قديمة شائعة تستخدم عندما يطلب منك شخص ما خدمة ما، وتعني أنك "ستفعل أي شيء" من أجل هذا الشخص الذي يطلب هذه الخدمة منك، وسيكون الرد سريعاً على منح هذه الخدمة. نستطيع أن نجد نفس المقولة بنفس المعنى باللغة الأرمينية أيضاً، على عكس اللغة الانجليزية، حيث يتم تحويل هذا المعنى بكلمات أخرى. هذا الموضوع يتعلق أيضاً بالصور اللغوية للعالم التي تحدثنا عنها أعلاه، وهناك دراسات كثيرة بهذا الخصوص، ولن نتناولها في نطاق هذه الدراسة.

بالإضافة إلى إتقان جميع المهارات المذكورة أعلاه، يجب على المترجم الدبلوماسي أيضاً إتقان الصيغ والسمات الأسلوبية والمصطلحات الخاصة بالمراسلات الدبلوماسية الرسمية باللغتين الأرمينية والعربية. على سبيل المثال، تبدأ الرسائل الرسمية باللغة العربية عادةً بالتحية التالية: " تحية طيبة وبعد"، التي لا يمكن ترجمتها حرفياً إلى اللغة الأرمينية، والتي، عند ترجمتها، يجب أن تتوافق مع الصيغة المناسبة للتحية المقبولة في ثقافة المراسلات الدبلوماسية باللغة الأرمينية، وبالعكس.

في هذا السياق، هناك صعوبات أيضاً في ترجمة المفاهيم الثقافية الإسلامية، الأمر الذي يتطلب معرفة كاملة للمجال من قبل المترجم، بالإضافة إلى إعداد "طريقة مناسبة ومبتكرة" لنقل الخلفية والمعنى الأساسية لتلك المفاهيم من اللغة العربية إلى اللغة الأرمينية.

تجدر الإشارة هنا إلى أنه حتى أثناء إعداد وتأليف الكتب التعليمية ذات الصلة، هناك تحديات في الحصول على نماذج المذكرات الدبلوماسية وغيرها من الوثائق المماثلة باللغة العربية في أرمينيا، وهناك حاجة كبيرة، على سبيل المثال، لتنظيم محاضرات مشتركة مع البعثات الدبلوماسية العربية لدى جمهورية أرمينيا حول قواعد كتابة المراسلات الدبلوماسية وتقنيات التحرير الدبلوماسي للمذكرات والتقارير باللغة العربية.

- كما يجب تحويل أسماء الدرجات العلمية وخصائص نظام التعليم بأكبر قدر ممكن من الدقة عند ترجمة الشهادات الدراسية والوثائق المتعلقة بها. هناك اختلافات بين أنظمة التعليم لجمهورية أرمينيا ومعظم الدول العربية. ولذلك، يحتاج المترجم إلى الكثير من المعلومات في مجال التعليم لتوضيح المصطلحات وتقديمها بشكل أكثر تفصيلاً. وهذه مهمة مسؤولة للغاية، لأن مسألة تحديد متطلبات سوق العمل والتعاون في مجال تبادل القوى العاملة بين الدول قد تعتمد عليها. ولذلك، يجب على المترجم أولاً دراسة جميع الميزات والمصطلحات التي يتميز بها النظام العلمي والتعليمي في أرمينيا ومختلف الدول العربية. على سبيل المثال، فإن الترجمة الحرفية لشهادة أعلى درجة علمية للمرحلة الجامعية في تخصص معين تسبقها شهادة الماجستير في أرمينيا، وكذلك في العديد من دول ما بعد الاتحاد السوفيتي، هي شهادة (مرشح للدكتور). ولا ينطبق هذا المصطلح على النظام التعليمي في معظم الدول العربية والعربية حيث تُعرف هذه الشهادة تحت مسمى (Doctor of Philosophy) "PhD"، والمعنى الحرفي لها هو (دكتور في الفلسفة). وهناك حاجة إلى شرح إضافي لهذا المصطلح.

- هناك مصطلحات وأسماء معينة تستخدم بشكل مختلف في الدول العربية المختلفة. على سبيل المثال، فإن أسماء الأشهر السريانية المستخدمة في الوثائق الرسمية في دول المشرق العربي (سوريا، فلسطين، الأردن، لبنان، العراق) لا تنطبق على الوثائق الرسمية لدول الخليج العربي حيث يتم استخدام التقويم الهجري بالإضافة إلى التقويم الميلادي.

هناك بعض الاختلافات في الرتب والصفات العسكرية من بلد عربي إلى آخر، وينطبق ذلك على بلدان العالم الأخرى. بالنسبة للقوات والجيوش العربية، تستخدم الرتب والألقاب والصفات العربية. أما بالنسبة لجيوش البلدان الأخرى، فتبقى كما هي في لغتها، مثلاً: الميجور جنرال/ وليام كالدويل، وليس اللواء/ وليام كالدويل [6]. وعلى المترجم الدبلوماسي التعرف على الأبعاد الثقافية والسياسية والاجتماعية في مختلف الدول العربية.

وتجدر الإشارة هنا إلى أن قسم الدراسات العربية بجامعة يريفان الحكومية في أرمينيا قد أولى دائماً هذا الموضوع الاهتمام الواجب. وفي عام 2008، صدر الكتاب "اللغة العربية الفصحى: نصوص سياسية دبلوماسية اقتصادية قضائية" [7]. كما تم نشر قاموس المصطلحات "قاموس أرمني - عربي للمصطلحات الدبلوماسية والسياسية" [8]، وفي السنوات الأخيرة، وبدعم من مؤسسة عبدالعزيز سعود البابطين الثقافية الكويتية، تم تأليف كتابين مهنيين: "كتاب اللغة العربية: الصحافة" [9] و"اللغة العربية للمراسلات الدبلوماسية" [10]. وسيتم نشر الأخير في أواخر العام الجاري بعد عامين من اختباره مع طلاب الماجستير في كلية العلاقات الدولية بجامعة يريفان الحكومية. والهدف الرئيسي من الكتاب هو تعريف الطلاب بالمراسلات الدبلوماسية باللغة العربية، وتعليم قواعد كتابة الوثائق والرسائل الدبلوماسية وتطبيقها في الممارسة العملية.

وفي العصر الحالي الذي نعيش فيه تحديات باستمرار، هناك حاجة كبيرة ومستمرة لتجديد هذا المجال في كلتا اللغتين بالإضافة إلى تبادل الخبرات بين المترجمين المتخصصين وتعميق التعاون بينهم، لأن اللغة المتخصصة سريعة التطور.

وفي هذا السياق، سيكون مفيداً لأرمينيا والدول العربية الصديقة أن تعمل بشكل مشترك على تطوير سياسة مستهدفة في هذا المجال، وتنظيم دورات واجتماعات مشتركة بشكل مستمر، لمناقشة المصالح ذات الاهتمام المشترك، واستغلال الإمكانيات القائمة بينها، بالإضافة إلى تنظيم محاضرات خاصة بالمراسلات الدبلوماسية وتقنيات التحرير الدبلوماسي للمذكرات والتقارير باللغتين الأرمينية والعربية. كما يلعب دوراً مهماً في تطوير هذا المجال توقيع الاتفاقيات المتبادلة وتقديم المنح الدراسية للطلاب والمهتمين في مجال الترجمة الدبلوماسية، مما يتيح لهم الفرصة لدراسة الثقافة والأخلاق السياسية والدبلوماسية للدولة المعنية، وكذلك فهم الأولويات التي تحدها تلك الدولة.

من الجدير بالذكر هنا إلى أنه تم اتخاذ خطوات جادة في هذا المجال بين جمهورية أرمينيا وعدد من الدول العربية منها الإمارات العربية المتحدة ودولة الكويت ومصر والأردن وسوريا، وتم التوقيع على العديد من الاتفاقيات التي تمكن الطلاب الأرمن من تحسين اللغة العربية في الدول العربية مما يساهم بشكل كبير في فهم أعمق للثقافة العربية والإسلامية. علاوة على ذلك، تتاح لمواطني جمهورية أرمينيا فرصة الحصول على درجة الماجستير في مجالات "اللغة العربية"، و"العلوم السياسية"، و"علم اللغة"، و"الدبلوماسية" وغيرها من المجالات، في مؤسسات التعليم العالي في المملكة الأردنية الهاشمية وذلك بتقديم المنح الدراسية التي تخصصها حكومة تلك الدولة لمواطني أرمينيا [11].

والخلاصة: تتمتع العلاقات الأرمينية العربية بصداقة تاريخية وعميقة، ولديها إمكانات كبيرة لمزيد من التطوير والتعزيز، الأمر الذي سيخدم بالتأكيد المصالح المتبادلة لهذه الشعوب، التي تنتمي إلى أكثر الشعوب القديمة تحضرًا في منطقة الشرق الأوسط. ويشكل المترجمون الدبلوماسيون، بطريقتهم الخاصة، جسرًا حيويًا بينهم. كلما كان هذا الجسر أقوى وأكثر موثوقية، كلما أصبح تطوير الحوار السياسي بين أرمينيا والدول العربية أكثر واقعية وعملية. تعد هذه الدراسة محاولة صغيرة لتعريف المترجمين المبتدئين في مجال الترجمة الدبلوماسية بين اللغتين العربية والأرمنية ببعض التحديات الرئيسية التي قد يواجهونها أثناء العمل في مؤسسات دبلوماسية، وتقديم بعض المفاتيح للتغلب عليها.

المراجع:

1. Aya Yasser، الترجمة الدبلوماسية وأهميتها ومتى تستخدم،

<https://fast4trans.com/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9->

[https://fast4trans.com/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%A8%D9%84%D9%88%D9%85%D8%A7%D8%B3%D9%8A%D8%A9/.](https://fast4trans.com/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%A8%D9%84%D9%88%D9%85%D8%A7%D8%B3%D9%8A%D8%A9/)

2. Вежбицкая А./ فيشبييتسكايا أنا، "Понимание культур через посредство ключевых слов" [باللغة الروسية] 2001، موسكو/ Москва، فهم الثقافات من خلال الكلمات المفتاحية

3. Մուրադյան Մ./ موراديان ماكسيم، Արարական փոխառությունները միջին գրական հայերենում/ [باللغة الأرمينية] 1967، يريفان/ Երևան، الدخيل العربي في اللغة الأرمينية الوسطى

4. [https://www.mohre.gov.ae/ar/media-centre/news/14/12/2022/uae-armenia-sign-mou-to-regulate-recruitment-of-armenian-workers-in-the-](https://www.mohre.gov.ae/ar/media-centre/news/14/12/2022/uae-armenia-sign-mou-to-regulate-recruitment-of-armenian-workers-in-the-country.aspx?DisableResponsive=1&DisableResponsive=1&DisableResponsive=1)

[country.aspx?DisableResponsive=1&DisableResponsive=1&DisableResponsive=1](https://www.mohre.gov.ae/ar/media-centre/news/14/12/2022/uae-armenia-sign-mou-to-regulate-recruitment-of-armenian-workers-in-the-country.aspx?DisableResponsive=1&DisableResponsive=1&DisableResponsive=1)

5. [https://ar.armradio.am/2023/12/04/%D8%A3%D8%B1%D9%85%D9%8A%D9%86-](https://ar.armradio.am/2023/12/04/%D8%A3%D8%B1%D9%85%D9%8A%D9%86%D9%8A%D8%A7-)

[%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A5%D9%85%D8%A7%D8%B1%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9-](https://ar.armradio.am/2023/12/04/%D8%A3%D8%B1%D9%85%D9%8A%D9%86%D9%8A%D8%A7-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A5%D9%85%D8%A7%D8%B1%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9-)

https://www.bbc.com/arabic/learningenglish/2010/08/081016_cojo_arabic_military_term
https://www.bbc.com/arabic/learningenglish/2010/08/081016_cojo_arabic_military_term

6. https://www.bbc.com/arabic/learningenglish/2010/08/081016_cojo_arabic_military_term

7. Մանուկյան Ա. / أني مانوكيان «Գրական արարերեն. քաղաքատնտեսական, դիվանագիտական և իրավագիտական տերմուտեր» / اللغة العربية الفصحى: نصوص سياسية "دبلوماسية هتقصادية قضائية", Երևան/, 2008, یريقان:

8. Իսրայելյան Ա / آرطور إسرائيليان / Դիվանագիտական և քաղաքական տերմինների հայերեն-արարերեն բառարան / عربي للمصطلحات الدبلوماسية والسياسية / قاموس أرمني - یريقان, 2020/ Երևան/

9. Տոնիկյան Ս., Գյոգալյան Ս./ صونا طونيكيان، سيوزانا كيوزاليان «Գրական արարերեն. քաղաքական լեզու» / "كتاب اللغة العربية: الصحافة", Երևան/ 2022, یريقان:

10. Էրոյան Ա., Իսրայելյան Ա./ آرطور إسرائيليان، أليس إيلويان، "Դիվանագիտական նամակագրություն" / اللغة العربية للمراسلات الدبلوماسية " (مرحلة ما قبل الطباعة/ یريقان, 2024, Երևան/

11. <https://escs.am/am/news/16779>.

